

9. Сулима М. «Поїдеш далеко, побачиш багато...» / С. Микола // Книжниця у семи розділах : літературно-критичні статті й дослідження. – К. : Фенікс, 2006. – С. 190-202.
10. Федченко П. Олесь Досвітній / П. Федченко // Твори : у 2 т. / О. Досвітній. – К. : Дніпро, 1991. – Т. 1 : Романи / передм. П. М. Федченка. – С. 5-33.

Велиева Э.А.

УДК 811.512.19'276.6:070

СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ ТЕРМИНОЛОГИИ ЖУРНАЛИСТИКИ В КРЫМСКОТАТАРСКОМ ЯЗЫКЕ

Постановка проблемы. В эпоху постиндустриального общества одним из главных источников формирования литературного языка является не художественная литература, а журналистика как динамично развивающаяся и наиболее оперативная сфера деятельности человеческого социума. По мнению Э.Г. Шестаковой, существуют два вида словесности: «логоцентрическая», на основе которой создаются произведения художественной литературы, и «фактоцентрическая», или слово массовой коммуникации – источник для развития журналистики (Цитируется по: [12, с. 479–480]).

Журналистика – это особый вид деятельности «по сбору, обработке и распространению информации через каналы массовой коммуникации» [12, с. 149]. Предметом науки о средствах массовой информации – «журналистикознания» (термин украинских исследователей) – являются коммуникативные процессы в обществе, которые осуществляются главным образом при помощи языка [14, с. 43; 12, с. 179]). Основным инструментом журналиста в его профессиональной деятельности является слово. Для полноценного функционирования любой сферы человеческой деятельности необходимо наличие профессионального языка. Ядром специальной лексики средств массовой информации является терминология журналистики.

Терминология – это «языковое образование парадигматического типа, представляющее собой стихийно сложившуюся совокупность лексических единиц, обладающих семантической общностью и сходством (близостью) формальной структуры, которые совместно функционируют в одном из языков для специальных целей, обозначая общие понятия области знаний и (или) деятельности, обслуживаемой данным ЯСЦ» [10, с. 116].

Журналистская терминология – это слова и словосочетания, которые употребляются в журналистике для выражения специальных понятий.

Терминология журналистики является объектом исследования украинских ученых М. Тимошик, М. Гонтар, М. Комовой, Н. Яценко и др. В крымскотатарском языке отдельные стороны этого вопроса рассмотрены в работах [11; 13; 18; 2]. Однако данная проблема требует всестороннего научного исследования.

Целью данной работы является анализ современного состояния терминологии журналистики в крымскотатарском языке. Настоящая проблема может быть рассмотрена в двух аспектах: 1) организационные вопросы в области развития национальной терминологии; 2) особенности функционирования терминосистемы журналистики в современном крымскотатарском языке.

1. Организационные вопросы в области национальной терминологии. Доказательством сформировавшейся терминосистемы определенной отрасли знания является наличие целого ряда нормативных документов (национальные, государственные, отраслевые терминологические стандарты, отраслевые и межотраслевые информационно-поисковые тезаурусы), терминологических словарей, энциклопедий и справочников. В этот список можно включить монографии, научные публикации, а также учебники. Работы, связанные с разработкой проблем лингвистической, юридической, медицинской, религиозной, военной терминологий [7; 8; 9; 3; 16; 17; 19] начали издаваться с начала 1990-х годов. В эти же годы было переиздано несколько довоенных терминологических словарей, охватывающих специальную лексику различных областей знания. Однако в крымскотатарской лексикографии нет словаря журналистской терминологии. Объективной причиной этого могут быть события социально-политического характера (разрушение стилистической системы языка вследствие депортации крымскотатарского народа, отсутствие более десяти лет национальной прессы), а также то, что журналистика по сравнению с другими областями человеческих знаний относительно «молодая» наука (была включена в систему высшего образования лишь в первой половине 20 века), в которой до сих пор идет процесс формирования понятийно-терминологического аппарата [21].

Отечественные исследователи при изучении истории журналистики предлагают придерживаться географического, языкового и идеологического принципов. И.Л. Михайлин отмечает следующие признаки украинской журналистики: «(1) издается на украинском языке на материковой Украине или в любой другой части света», «(2) издается на других языках для пропаганды украинской идеи», «(3) издается на языках национальных меньшинств в Украине» [12, с. 217]. Крымскотатарский язык в Конституциях Украины и Автономной Республики Крым имеет статус языка национального меньшинства, таким образом, крымскотатарская журналистика является составной частью украинской журналистики.

В «Европейской хартии региональных языков или языков национальных меньшинств», которую Украина подписала в 1996 году и повторно ратифицировала в 2003 году, рассматриваются проблемы развития терминологии и средств массовой информации. 11-я статья (пункты i, e) части III данного документа обязывает подписавшую сторону обеспечивать создание по крайней мере одной газеты,

радиостанции и телевизионного канала, вещающих на одном из языков народов, проживающих на территории Украины. Статья 12 (п. h) предусматривает содействие развитию исследований в области терминологии и их финансирование «с целью поддержки и развития соответствующей административной, коммерческой, экологической, социальной, технической и правовой терминологии каждого регионального языка или языка меньшинства» [24]. Однако в докладе экспертов о выполнении Хартии Украиной, представленной 27 ноября 2008 года, отсутствует информация по последнему пункту [23].

Проблемы национальной терминологии не раз обсуждались учеными на различных конференциях, а также в средствах массовой информации. В частности, данный круг вопросов рассматривался в ряде трудов профессора А. Эмировой [20; 22], Э. Ганиевой [5; 4]. Учеными Крымского инженерно-педагогического университета подготовлен план мероприятий по развитию родного языка, который предусматривает разработку национальной лексикографической базы и создание специальной комиссии по терминологии [1, с. 61].

2. Особенности функционирования терминологии журналистики в современном крымскотатарском языке. Как известно, журналистика представлена разными каналами массовой коммуникации, под которыми подразумеваются «периодическая пресса, радиовещание, телевидение, информационные агентства», а также Интернет [12, с. 149]. Е.П. Прохоров дополняет этот ряд «мобильной телефонией» [15, с. 13]. Украинский ученый И.М. Гах к каналам массовой коммуникации относит также кино и фото [14, с. 38]. По мнению другого отечественного исследователя Г. Зоря, сюда следует включить «информационные службы (информационные агентства, рекламные бюро, пресс-службы, агентства публичных отношений), а также профессиональные журналистские клубы и ассоциации» [25].

Период возвращения крымскотатарского народа на свою историческую родину, с конца 1980-х годов и по сей день, отмечен активным развитием национальной прессы. Если в начале 1990-х годов издавались лишь две газеты: «Яны дюнья» («Новый мир») и «Достлук» («Дружба»), то на сегодня в Крыму функционирует более десятка печатных изданий, готовятся телерадиопрограммы в структурах государственного и частного вещания. Согласно исследованиям в области национальных средств массовой информации, в последние годы активно развивается Интернет-журналистика. Г. Юксель отмечает, что самую большую группу крымскотатарских электронных изданий составляют Интернет-газеты и журналы [26]. Функционирование национальных СМИ требует специального терминологического аппарата, что актуализирует проблему формирования и развития терминологии журналистики на крымскотатарском языке.

Мониторинг инфраструктуры современных масс-медиа на крымскотатарском языке дает возможность выделить в данной терминосистеме следующие группы:

1) терминология прессы: *газетчилик* 'журналистика', *журнал, дерги, меджмуа* 'журнал', *рубрика* ' рубрика', *месуль кятип* 'ответственный секретарь', *баши макъале* 'передовая статья' и др.;

2) терминология радиожурналистики: *радиоэшиттирюв* 'радиопередача', *динълейиджи* 'слушатель', *радиосериал* 'радиосериал', *FM-далгъа* 'FM-волна' и др.;

3) терминология тележурналистики: *телеоператор* 'телеоператор', *видеоанъялыкълар* 'видеоновости', *тележурналист* 'тележурналист', *юкъарыдан япылгъан видеосъёмка* 'панорамная видеосъёмка' и др.;

4) терминология интернет-изданий: *веб саифе* 'веб-страница', *интернет нешири* 'интернет-издание', *интернет сайт* 'интернет-сайт' и др.;

5) терминологические средства информационных служб, агентств, ассоциаций: *матбуат клубы, матбуат-клубы* 'пресс-клуб', *медиа-мониторинг* 'медиа-мониторинг', *пресс-конференция, матбуат конференция* 'пресс-конференция', *медиа-форум* 'медиа-форум', *хаберлер агентлиги* 'агентство новостей' и др.;

6) терминология компьютерной обработки и оформления журналистских материалов: *фотошоп* 'фотошоп', *файл* 'файл', *дискета* 'дискета', *CD-диск* 'CD-диск', *компакт-диск* 'компакт-диск' и др.

Наиболее многочисленной группой терминов в крымскотатарской журналистике являются лексические единицы, употребляющиеся в периодической печати.

Следует отметить системный характер журналистской терминологии в крымскотатарском языке. Можно выделить такие разряды журналистской терминологии:

1) общая терминология – термины, которые функционируют во всех средствах массовой информации: *журналистика, матбуат* 'журналистика', *кутълевий матбуат васталары, кутьлевий информация васталары, кутьлевий информацийон васталары* 'средства массовой информации', *масс-медиа* 'масс-медиа', *репортаж* 'репортаж', *муаррирет кенъеши, редакцион кенъеши, редколлегия* 'редколлегия', *музлифлик акъкъы, гонорар* 'гонорар', *баши редактор* 'главный редактор', *озь хаберджимиз* 'собственный корреспондент', *шеф-муаррир* 'шеф-редактор' и др.;

2) межотраслевая терминология – термины, единицы которой функционируют в нескольких областях знаний. Печатная пресса и издательская деятельность: *вёрстка, саифелемек* 'вёрстка', *тираж* 'тираж' и др.; тележурналистика и радиожурналистика: *оператор* 'оператор', *джанлы йийн, догърудан-догъру эфир, джанлы эфир* 'прямой эфир', *эфир сеткасы* 'сетка эфира', *алыджы-вериджи* 'ретранслятор, передающее устройство' и др.;

3) специальная терминология – термины, которые обозначают основные понятия определенной сферы деятельности общей журналистики. Печатная пресса: *куньделик матбуат, кунъделик матбуатлар, девирий матбуат* 'периодика', *окъуйыджылар* 'читатели', *баши макъале* 'передовица' и др.; радиожурналистика: *радиоэшиттирюв* 'радиопередача', *динълейиджилер* 'слушатели', *радиодалгъа* 'радиоволна', *тель*

радиосы 'проводное радио' и др.; тележурналистика: *телеяйын* 'телепередача', *телепрограмма* 'телепрограмма', *телеяйындыжы*, *алыт барыдыжы* 'телеведущий', *ПТС* 'ПТС' и др.

Краткий обзор современного состояния журналистской терминологии крымскотатарского языка свидетельствует о таких особенностях ее функционирования: 1) она более ограничена в количественном отношении по сравнению с аналогичной терминологией других языков; 2) наиболее развита терминология печатной прессы (газеты, журналы, альманахи) как самой старой разновидности средств массовой коммуникации; 3) не упорядочены лексические и грамматические нормы употребления терминов журналистики.

Сегодня очень остро стоит проблема формирования и функционирования терминов журналистики, а также их кодификации, составления толковых и терминологических словарей.

Источники и литература:

1. Абибуллаева Э. Концептуально-методические основы изучения и обучения на крымскотатарском языке в начале XXI века / Э. Абибуллаева // Геноцид крымскотатарского народа: до и после : материалы науч.-практ. конф. – Симферополь : ФЛП Лемешко К.А., 2011. – 112 с.
2. Велиева Э. А. Къырымтатар тилинде матбуат терминлерининь огренилюв меселеси / Э. А. Велиева // Ученые записки Крымского инженерно-педагогического университета. – Симферополь : НИЦ КИПУ, 2010. – Вып. 23 : Филологические науки. – 138 с.
3. Внешняя и внутренняя лингвистика крымскотатарского языка : терминология правовой сферы / сост. О. Д. Рустемов. – К. : Знание Украины, 2001. – 40 с.
4. Ганиева Э. С. Крымскотатарская лингвистическая терминология в динамическом аспекте / Э. С. Ганиева // Ученые записки Крымского инженерно-педагогического университета. – Симферополь : НИЦ КИПУ, 2010. – Вып. 23.: Филологические науки. – 138 с.
5. Ганиева Э. С. Крымскотатарська лінгвістична термінологія: історія та сучасний стан : автореф. дис. ... канд. філолог. наук : спец. 10.02.13 «Мови народів Азії, Африки, аборигенних народів Америки та Австралії» / Э. С. Ганиева. – К., 2008. – 20 с.
6. Квитко И. С. Терминоведческие проблемы редактирования : монография / И. С. Квитко, В. М. Лейчик, Г. Г. Кабанцев. – Львов : Вища школа, 1986. – 151 с.
7. Къырымтатар тили тильшынаслыкъ терминлерининь лугъаты / сост. А. Эмирова и др. – Симферополь : Сонат, 2001. – 64 с.
8. Къырымтатар тилинде русча къаршылыкълары иле грамматика терминлери лугъаты / сост. У. О. Куркчи. – Симферополь : РИА «Аян», 2008. – 64 с.
9. Къырымтатар тильшынаслыкъ терминлери ве металингвистик бирлемлерининь лугъаты / сост. Э. С. Ганиева. – Симферополь : Къырымдевокъувпеднешир, 2008. – 84 с.
10. Лейчик В. М. Терминоведение : предмет, методы, структура / В. М. Лейчик. – 3-е изд. – М. : ЛКИ, 2007. – 256 с.
11. Меметова Э. Къырымтатар тили системасында публицистика услюбининь туткъан ер иве хусусиетлери / Э. Меметова // Йылдыз. – 2005. – № 1. – С. 108-114.
12. Михайлин І. Л. Журналістика як всесвіт : Вибрані медіадослідження / І. Л. Михайлин. – Х. : Прапор, 2008. – 512 с.
13. Муедин Р. Дуам къабул олунмады / Р. Муедин // Йылдыз. – 2008. – №6. – С. 173-178.
14. Основи журналістики: Навчально-методичний посібник для самостійного вивчення дисципліни [сост. Й.М. Гах]. – Івано-Франківськ: ІМЕ «Галицька академія», 2007. – 216 с.
15. Прохоров Е.П. Введение в теорию журналистики: Учебник для студентов вузов / Е.П. Прохоров. – 7-е изд., испр. и доп. – М.: Аспект Пресс, 2009. – 351 с.
16. Русско-крымскотатарский медицинский словарь [сост. М.О. Люманов]. – Симферополь: Крымучпедгиз, 2006. – 520 с.
17. Русча-къырымджа арбий лугъат [сост. М.О. Люманов]. – Симферополь: Къырымдевокъувпеднешир, 2008. – 320 с.
18. Селимова Л. Миллий телеяйынларымыз ве радиомызда энъ чокъ кечкен тиль хаталары / Л. Селимова // Янъы дюнья. – 2008. – №15. – С. 3.
19. Словарь религиозных терминов, связанных с мусульманским вероучением [сост. С.М. Усеинов]. – Симферополь: Тезис, 2009. – 124 с.
20. Эмирова А.М. Крымскотатарская филология: современное состояние и перспективы развития / А. М. Эмирова // Східний світ. – Киев, 2002. – №1. – С. 74-79.
21. Эмирова А.М. Современное состояние крымскотатарского литературного языка и перспективы его развития / А.М. Эмирова // Культура народов Причерноморья. – Симферополь, 1999. – №6. – С. 265-267.
22. Emirova A. Learner's Dictionaries as an Instrument of Revival and Development of Crimean Tatar Language // EURALEX 2004: Euralex international congress. Lorient, Juli 6-10, 2004, France. – Volume 1. – S. 351-356.
23. Emirova A. Qırımtatar tili Regional tiller ya da azlıqlar tilleriniñ Avropa hartiyasınıñ muzakeresinde / A. Emirova // Nenkecan. – Aqmescit, 2011. – 1. – S. 10-11.
24. Европейская Хартия региональных языков или языков меньшинств [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.terralegis.org/terra/act/e474.html>

25. Зоря Г. Типологічні аспекти системності сучасної української мас-медійної термінології [Електронний ресурс] / Галина Зоря // Збірник наукових праць: «Проблеми української термінології». – 2010. – С. 97-99. – Режим доступу: http://lp.edu.ua/tc.terminology/TK_Zbirnyk_2010/TK_Zbirnyk_2010_zorja.htm
26. Юксель Г. Крымскотатарские интернет-ресурсы [Электронный ресурс] / Гаяна Юксель // Режим доступа: <http://qha.com.ua/yazar.php?id=145>

Власенко В.В.

УДК 800.732:801.541.1

ВНЕСОК АГАТАНГЕЛА КРИМСЬКОГО В КОНФЕСІЙНЕ СТИЛЕТВОРЕННЯ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ

Цього року 140-річчя від дня народження вченого-енциклопедиста Агатангела Кримського збіглося з 90-річчям Першого всеукраїнського собору УАПЦ, у роботі якого він брав активну участь. Метою запропонованої розвідки є спроба відтворити маловідомі сторінки цього історичного зібрання і з'ясувати позицію високоавторитетного фахівця щодо функціональної спроможності української мови в конфесійній сфері.

Конфесійний стиль – один з найдавніших стилів в історії української літературної мови і один з найменш вивчених у сучасному українському мовознавстві. За умов, коли релігія розглядалася як реакційний пережиток, з яким нещадно боролися, українська мова в конфесійному вжитку не могла бути об'єктом наукових досліджень. Вивчення конфесійного стилю тривалий час було під заборону радянської атеїстичної системи. І лише зі здобуттям Україною незалежності відновилися наукові студії, пов'язані з широким спектром вивчення церковно-релігійної проблематики, зокрема й мовознавчих аспектів.

Історія становлення конфесійного стилю, лінгвістичний аналіз перекладів Святого писма стають об'єктом дослідження В. Німчука, Н. Дзюбишиної-Мельник, В. Задорожного. Стилістичні ознаки конфесійного стилю в перекладах Біблії українською мовою частково вивчають О. Федорук, Л. Полюга, Т. Тимошик, С. Богдан та ін. Актуальні проблеми взаємодії конфесійного, художнього і публіцистичного стилів, розвитку підстилів, жанрових різновидів та їх функціонування, формування богословської термінології, семантичні особливості термінології конфесійного стилю порушуються на наукових конференціях. Разом з тим перед дослідниками залишається немало нерозв'язаних питань. Неусталеною є поняття основа стилю, його структурованість; не вивченими залишаються стилістичні характеристики стилю на всіх мовних рівнях, у різних жанрових різновидах. Назріла потреба вироблення єдиної правописної нормативності українського конфесійного стилю. Отже, українська конфесійна мова – це не лише актуальний об'єкт дослідження, а й злободенна проблема нашого нинішнього культурно-духовного життя.

Наукове осмислення замовчуваної спадщини Агатангела Кримського може служити підґрунтям для вивчення історії формування й розвитку конфесійного стилю, визначення напрямків подальших досліджень. «Ми завинили перед Агатангелом Кримським своїм довгим мовчанням» – справедливо зауважує світового імені історик Омелян Прицак [12, с.4].

Один із найбільших сходознавців світу, мовознавець, літературознавець, фольклорист, етнограф, педагог, історик, письменник і перекладач, академік УАН з 1918 року Агатангел Кримський свідомо, чесно і сповна служив українській справі, нашій культурі, хоч – як сам стверджував – « не мав ні краплі української крові » [11, с.7]. Саме українська мова, українське слово стало визначальним у його пошуках національної ідентичності. Він був українцем не «по крові», а по духу, за переконаннями, про що свідчить його подвижницька праця в складних умовах радянської дійсності. Так, у листі до свого друга Бориса Грінченка ще в 1892 році Агатангел Юхимович писав: «Кожнісіньку вольну од офіціальних занять часину я присвячував Україні. Перша ознака національності є мова, – я нею найперше й заклопотався, пильно читав усякі книжки, особливу увагу звертав на етнографічні матеріали, перечитав усякі філологічні праці » [4, с. 68 – 69]. Тільки у 1918 році здійснив свою давню мрію працювати в Україні і переїздить до Києва з Москви, де працював на той час професором арабської філології в Лазаревському інституті. Активно включається в організаційну роботу по створенню АН України і весь свій хист, усі свої сили віддає Академії від дня її заснування. Участь А. Кримського в житті Академії була така велика, що в Києві жартато називали Академію не «українською», а «кримською» [10, с. 28].

Науково-дослідницька діяльність А. Кримського багатогранна, діапазон наукових зацікавлень надзвичайно широкий. Важко навіть сказати, в якій сфері діяльності він залишив найпомітніший слід. Крім наукової роботи займається організаційною, викладацькою, громадською.

Розглянемо ставлення вченого до актуальної ще й сьогодні проблеми української мови в церковно-релігійному житті, його вплив і безпосередню участь у формуванні конфесійного стилю. Знавець майже 60 мов і авторитетний учений, він дбав про формування норм і розвиток української літературної мови в усіх її функціональних різновидах, був палким прихильником української мови в церкві. У справі № 148001 серед численних обвинувачень А. Кримського, заарештованого 20.06.1941 р., фігурують обвинувачення у тому, що він підтримував Українську автокефальну православну церкву [3, с. 6]. Звернемося до подій, що відбувались у жовтні 1921 р.. Тоді, 90 років тому, УАПЦ організаційно оформилася на Першому Всеукраїнському православному соборі. А. Кримський брав участь у цьому зібранні, двічі виступав і був обраний почесним членом Собору. Перші церковні громади автокефалістів почали утворюватись з 1919 р., у короткий період незалежності було відновлено діяльність Всеукраїнської православної церковної ради